

RÁMCOVÁ ÚVEROVÁ ZMLUVA

medzi

ROZVOJOVOU BANKOU RADY EURÓPY

a

TRNAVSKÝM SAMOSPRÁVNÝM KRAJOM

- Programový úver -

R. B. M. J. 25. 4. 14 E. E.

OBSAH

INTERPRETÁCIA.....	4
1.1 Definície.....	4
1.2 Výklad.....	7
1.3 Záhlavia.....	7
1.4 Zaokrúhľovanie.....	7
PODMIENKY.....	7
ÚČEL.....	8
FINANČNÉ PODMIENKY.....	8
4.1 Výška úveru.....	8
4.2 Výška vyplatenej sumy.....	8
4.3 Postup pri vyplatení.....	9
4.4 Obdobie vyplatenia.....	10
4.5 Podmienky vyplatenia.....	10
4.6 Splatenie.....	10
4.7 Predčasná úhrada.....	11
4.8 Určenie úrokov.....	11
4.9 Sadzba úrokov z omeškania.....	11
4.10 Udalosti narúšajúce trh.....	13
4.11 Platby.....	13
REALIZÁCIA PROJEKTOV.....	13
5.1 Povinná starostlivosť.....	13
5.2 Obdobie alokácie.....	13
5.3 Projektové náklady.....	14
5.4 Obstarávanie.....	14
5.5 Životné prostredie.....	14
5.6 Ľudské práva.....	14
5.7 Čestnosť.....	14
5.8 Viditeľnosť.....	15
6. MONITOROVANIE.....	15
6.1 Výkazníctvo.....	15
6.2 Návštevy.....	15
6.3 Audit.....	16
6.4 Informácie o Projekte.....	16
6.5 Informácie o DĹžníkovi.....	18
7. PARI PASSU.....	18
7.1 Radenie.....	18
7.2 Zábezpeka.....	18
7.3 Doložka o zaradení.....	18
7.4 Platba vopred tretím stranám.....	19
8. VYHLÁSENIA A ZÁRUKY.....	19
9. TRETIE OSOBY.....	20
10. NEZRIEKNUTIE SA PRÁV.....	20
11. PREVOD.....	20
12. ROZHODNÉ PRÁVO.....	20
13. SPORY.....	20
14. OZNÁMENIA.....	21
15. DANE A VÝDAVKY.....	22
16. ZÁNIK.....	22
17. NADOBUDNUTIE PLATNOSTI.....	23
PRÍLOHA 1.....	

[Handwritten signature]

ROZVOJOVÁ BANKA RADY EURÓPY, medzinárodná organizácia s ústredím na adrese 55, Avenue Kléber, F-75116 Paríž (Francúzsko) (ďalej len „CEB“ alebo „Banka“), na strane jednej,

a

TRNAVSKÝ SAMOSPRÁVNÝ KRAJ, (Trnavský samosprávny kraj), Starohájska 10, 917 01 Trnava, IČO: 37 836 901 (ďalej len „Dlžník“ a spoločne s CEB ďalej len „Strany“ a každá ďalej ako „Strana“), na strane druhej,

KEĎŽE

- (A) S odvolaním sa na žiadosť o pôžičku predloženú Slovenskou republikou dňa 16. októbra 2015, s cieľom podporiť krajský rozpočet a čiastkové projekty v rámci programového obdobia 2014-2020,
- (B) S odvolaním sa na schválenie žiadosti o pôžičku Správnou radou CEB dňa 6. novembra 2015,
- (C) S odvolaním sa na Tretí protokol k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy zo 6. marca 1959,
- (D) S odvolaním sa na Úverové predpisy CEB prijaté uznesením Správnej rady CEB č. 1562 (2013) (ďalej len „Úverové predpisy“),
- (E) S odvolaním sa na Politiku CEB pre úverové a projektové financovanie, prijatú uznesením Správnej rady CEB č. 1562 (2013) (ďalej len „Úverová politika“),
- (F) S odvolaním sa na Environmentálnu politiku CEB, prijatú uznesením Správnej rady CEB č. 1530 (2010) (ďalej len „Environmentálna politika“),
- (G) S odvolaním sa na Usmernenia o obstarávaní, prijaté Správnou radou CEB v septembri 2011 (ďalej len „Usmernenia o obstarávaní“),

SA DOHODLI NA NASLEDOVNOM:



1. INTERPRETÁCIA

1.1 Definície

Nasledujúce pojmy majú význam uvedený nižšie, pokiaľ si to súvislosti nevyžadujú inak:

„Zmluva“ znamená túto rámcovú úverovú zmluvu, vrátane jej príloh.

„Alokácia“ znamená vyčlenenie Tranže Dlížníkom na oprávnené čiastkové projekty, a to aj v prípade, ak taká Tranža ešte nebola v rámci Projektu vyplatená.

„Obdobie alokácie“ má význam stanovený v pododseku 5.2.

„Príjemcovia“ sú uvedení v Prílohe 1 k tejto Zmluve ako skupina, ktorá ťaží zo sociálnych efektov Projektu.

„Preklenovacia tranža“ znamená krátkodobú Tranžu.

„Pracovný deň“ znamená vo vzťahu k platbám v eurách deň, počas ktorého je v prevádzke systém TARGET 2 (Transeurópsky expresný automatizovaný systém hrubého zúčtovania platieb v reálnom čase).

„Dátum uzatvorenia“ znamená dátum uvedený v Prílohe 1 k tejto Zmluve, po ktorom Dlížník nemôže požadovať žiadne ďalšie čerpanie.

„Správa o dokončení“ má význam stanovený v pododseku 6.1.

„Mena“ znamená pre účely tejto Zmluvy euro.

„Konvencia o počítaní dní“ znamená konvenciu o určení počtu dní medzi dvoma dátumami a počtom dní v roku, špecifikovanom v príslušnom Oznámení o platbe.

„Dlhový nástroj“ znamená (I) akúkoľvek pôžičku alebo inú formu finančnej zadlženosti (II) nástroj, vrátane potvrdenky alebo výpisu z účtu, dokazujúceho alebo predstavujúceho záväzok splatiť úver, vklad, zálohu alebo podobné predĺženie úveru (vrátane, bez obmedzenia, predĺženia úveru v rámci dohody o refinancovaní alebo reštrukturalizácii), (III) dlhopis, zmenku, úverový cenný papier, obligáciu alebo podobný písomný doklad o finančnej zadlženosti; alebo (IV) nástroj, dokazujúci záruku povinnosti, predstavujúci finančnú zadlženosť druhého.

„Sadzba úrokov z omeškania“ - má význam stanovený v pododseku 4.9.

„Dátum vyplatenia“ znamená dátum, v ktorom je Tranža naplánovaná na vyplatenie podľa platného Oznámenia o vyplatení.

„Oznámenie o vyplatení“ má význam stanovený v pododseku 4.3(b).

„Žiadosť o vyplatenie“ má význam stanovený v pododseku 4.3(a).

„Potvrdenie o predčasnej úhrade“ má význam stanovený v pododseku 4.7.

„Náhrady na predčasnú úhradu“ má význam stanovený v pododseku 4.7.

„Dátum predčasnej úhrady“ má význam stanovený v pododseku 4.7.

Oznámenie o predčasnej úhrade“ má význam stanovený v pododseku 4.7.

Deň účinnosti“ znamená dátum nadobudnutia platnosti Zmluvy vyplývajúci z odseku 17.

EÚ“ znamená Európsku úniu.

EURIBOR“ je ročná percentuálna úroková sadzba kótovaná na stránke agentúry Reuters EURIBOR01 (alebo na následníckej stránke, ktorá nahrádza stránku agentúry Reuters EURIBOR01) o, alebo okolo, 11,00 hod. bruselského času v deň určenia úrokov ako sadzba Bankovej federácie EÚ pre vklady v eurách na medzibankovom trhu EÚ pre to isté obdobie, ako je príslušné úrokové obdobie.

Ak nie je príslušné úrokové obdobie rovnaké ako obdobie kótované agentúrou Reuters, platný EURIBOR bude ročná percentuálna sadzba vyplývajúca z lineárnej interpolácie vo vzťahu k dvom (2) sadzbám EURIBOR pre termínované vklady v eurách, z ktorých jedna platí pre obdobie celých mesiacov kratšie o jedno a druhá pre obdobie celých mesiacov dlhšie o jedno obdobie, než je dĺžka príslušného úrokového obdobia.

„Euro“ a znak „EUR“ znamená zákonnú menu členských štátov EÚ, ktorú priebežne prijímajú ako svoju menu v súlade s príslušnými ustanoveniami Zmluvy o fungovaní Európskej únie alebo jej následnými zmluvami

„Európsky dohovor o ľudských právach“ znamená Dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd zo 4. novembra 1950, CETS č. 5, v zmenenom a doplnenom znení.

„Európska sociálna charta“ znamená Európsku sociálnu chartu z 3. mája 1996, CETS č. 163, v zmenenom a doplnenom znení.

„Pevná úroková sadzba“ znamená ročnú úrokovú sadzbu uvedenú v platnom Oznámení o vyplatení.

„Pohyblivá úroková sadzba“ znamená ročnú úrokovú sadzbu určenú pridaním alebo odčítaním marže uvedenej v platnom Oznámení o vyplatení do alebo od, podľa okolností, Referenčnej sadzby.

Aby sa predišlo pochybnostiam, keď bude mať určenie pohyblivej úrokovej sadzby za následok zápornú úrokovú sadzbu (kvôli kótovanej zápornej Referenčnej sadzbe, pre spravovanie Marže, ktorá sa odpočítava od Referenčnej sadzby alebo za iných okolností), úrok, ktorý má byť zaplatený Dlížníkom za Úrokové obdobie bude považovaný za nulový.

„Dátum určenia úrokov“ znamená, pre účely určenia Pohyblivej úrokovej sadzby, dátum pripadajúci na dva (2) Pracovné dni pred prvým dňom Úrokového obdobia, ak nie je v príslušnom Oznámení o vyplatení uvedené inak.

„Dátumy platby úrokov“ znamenajú dátumy pre platby úrokov zodpovedajúcich príslušnému Úrokovému obdobiu, uvedenému v platnom Oznámení o vyplatení.

„Úrokové obdobie“ znamená obdobie začínajúce Dátumom platby úrokov a končiace dňom bezprostredne pred nasledujúcim Dátumom platby úrokov, za predpokladu, že prvé Úrokové obdobie platné pre každú Tranžu sa začne v Deň vyplatenia a skončí sa v deň bezprostredne pred ďalším Dátumom platby úrokov.

„Úver“ znamená úver, ktorú Dlížníkovi poskytla CEB prostredníctvom Zmluvy.

„Výška úveru“ znamená čiastku uvedenú v pododseku 4.1.

„Udalosti narúšajúce trh“ majú význam stanovený v pododseku 4.10.

„Vážna nepriaznivá zmena“ znamená akúkoľvek udalosť, ktorá podľa názoru CEB (I) vážne oslabuje schopnosť Dlížníka plniť si záväzky v rámci Zmluvy; alebo (II) nepriaznivo ovplyvňuje záruku danú Dlížníkom alebo tretou osobou na zabezpečenie riadneho splnenia finančných záväzkov Dlížníka podľa Zmluvy.

„Dátum splatnosti“ znamená posledný Dátum splátky istiny pre každú Tranžu, stanovený v platnom Oznámení o vyplatení.

„Modifikovaná konvencia o nasledujúcom pracovnom dni“ znamená konvenciu, na základe ktorej platí, že ak niektorý špecifikovaný dátum pripadol na deň, ktorý nie je Pracovným dňom, takýto dátum by bol prvý nasledujúci deň, ktorý je Pracovným dňom, ibaže by taký deň pripadol do ďalšieho kalendárneho mesiaca, v tom prípade by tým dátumom bol prvý predchádzajúci deň, ktorý je Pracovným dňom.

„Prevádzkový príjem“ má význam stanovený v pododseku 6.5.

„Platba vopred“ má význam stanovený v pododseku 7.4.

„Dátum(y) splátky istiny“ znamená dátum(y) pre splátku(y) istiny v rámci každej Tranže uvedenej v platnom Oznámení o vyplatení.

„Obdobie splátky istiny“ znamená ohľadom každej Tranže obdobie plynúce od jej Dátumu vyplatenia do jej Dátumu splatnosti.

„Správa o postupe“ má význam stanovený v pododseku 6.1.

„Zakázané postupy“ majú význam stanovený v pododseku 5.7.

„Projekt“ znamená program spôsobilých čiastkových projektov stanovených v Prílohe 1, ktorý má byť čiastočne financovaný Úverom schváleným Správnou radou CEB s ref. LD 1869 (2015).

„Referenčná sadzba“ znamená EURIBOR pre tranžu premenlivej úrokovej sadzby denominovanú v eurách.

„Zábezpeka“ znamená akúkoľvek zmluvu alebo dohodu vytvárajúcu prednostné postavenie, prednostné právo na platbu, zaistenie alebo záruku akejkoľvek povahy, ktorá by mohla udeliť tretím stranám rozšírené práva.

„Marža“ znamená v súvislosti s Tranžou pohyblivej úrokovej sadzby pevnú maržu k Referenčnej sadzbe (buď plusovej alebo mínusovej) uvedenú v bázičných bodoch v platnom Oznámení o vyplatení.

„Čiastkový projekt“ znamená oprávnenú investíciu, ktorá má byť financovaná prostredníctvom Projektu.

„Správa o identifikácii čiastkového projektu“ má význam stanovený v pododseku 6.1.

„Termínová tranža“ znamená dlhodobú tranžu.

„Celkové dlhové záväzky“ má význam stanovený v pododseku 6.5.

„Tranža“ znamená sumu, ktorá bola alebo má byť vyplatená v rámci Úveru.



1.2 Výklad

Pokiaľ z kontextu nevyplýva inak, odkazy na:

- (a) túto Zmluvu sa budú vykladať ako odkazy na túto Zmluvu v znení priebežných zmien, doplnení alebo opätovných potvrdení;
- (b) „Odseky“, „pododseky“ a „úvodné časti“ budú vykladané ako odkazy na odseky, pododseky a úvodné časti, v tomto poradí, tejto Zmluvy; a
- (c) slová znamenajúce jednotné číslo budú zahŕňať aj množné číslo a naopak.

1.3 Záhlavia

Záhlavia v tejto Zmluve nemajú žiadny právny význam a neovplyvňujú jej výklad.

1.4 Zaokrúhľovanie

Na účely výpočtov, na ktoré sa odkazuje v tejto Zmluve:

- (a) všetky percentá vyplývajúce z takých výpočtov, okrem tých, ktoré sú určené prostredníctvom použitia interpolácie budú v prípade potreby zaokrúhlené na najbližšiu stotisícinu percentuálneho bodu (napr. 9,876541 % (alebo ,09876541) sa zaokrúhli nadol na 9,87654 % (alebo ,0987654) a 9,876545 % (alebo ,09876545) sa zaokrúhli nahor na 9,87655 % (alebo ,0987655));
- (b) všetky percentá určené prostredníctvom použitia lineárnej interpolácie na základe dvoch (2) príslušných Referenčných sadziieb budú v prípade potreby zaokrúhlené v súlade s metódou stanovenou v pododseku (a) vyššie, ale do toho istého stupňa presnosti ako sú tie dve (2) sadzby použité na určenie (s výnimkou prípadov, že také percentá nebudú zaokrúhlené na nižší stupeň presnosti, než je najbližšia tisícina percentuálneho bodu (0,001 %)); a
- (c) všetky menové sumy použité v alebo vyplývajúce z vyššie uvedených výpočtov budú zaokrúhlené, ak nie je stanovené inak v príslušnej definícii Meny, na najbližšie dve desatinné miesta v príslušnej Mene (kde ,005 sa zaokrúhľuje nahor (napr. ,674 sa zaokrúhľuje nadol na ,67 a ,675 sa zaokrúhľuje nahor na ,68)).

2. PODMIENKY

Úver je poskytovaný za všeobecných podmienok Úverových predpisov a za osobitných podmienok Zmluvy.

3. ÚČEL

CEB poskytuje Úver DIžníkovi, ktorý ho prijíma, výhradne na účely financovania Projektu, ako je opísaný v Prílohe 1 k tejto Zmluve.

Akákoľvek zmena spôsobu použitia Úveru, ktorá nebola schválená CEB, by predstavovala udalosť obsiahnutú v Článku 3.3 (h) Úverových predpisov, a môže viesť k predčasnému splateniu, pozastaveniu alebo zrušeniu Úveru za podmienok Článku 3.3 (Predčasná úhrada vyplatených

R. B. 47 Jan 25 4 T. G. 2

uhradených úverov), 3.5 (Pozastavenie nevyplatených úverov Bankou) a 3.6 (Zrušenie nevyplatených úverov Bankou) Úverových predpisov.

4. FINANČNÉ PODMIENKY

4.1 Výška úveru

Výška úveru je:

Pätnásť miliónov eur
15 000 000 EUR

4.2 Výška vyplatenej sumy

Úver bude vyplatený v minimálne dvoch (2) a maximálne šiestich (6) Tranžiach.

Výška každej Tranže bude určená podľa absorpčnej kapacity Projektu. Výška prvej Tranže neprekročí päťdesiat percent (50 %) Výšky úveru.

4.3 Postup pri vyplatení

Vyplatenie každej Tranže je určené nasledujúcim postupom:

(a) Žiadosť o vyplatenie

Pred každým vyplatením predloží Dlžník CEB žiadosť o vyplatenie vo forme stanovenej v Prílohe 3 k tejto Zmluve (ďalej len „Žiadosť o vyplatenie“).

A Žiadosť o vyplatenie bude špecifikovať navrhnutú:

- (i) Menu(y) a čiastku(y) pre Tranžu;
- (ii) Dátum vyplatenia; taký dátum vyplatenia bude Pracovný deň, pripadajúci prinajmenšom päť (5) Pracovných dní, ale nie neskôr ako dvadsať (20) Pracovných dní po dátume Žiadosti o vyplatenie;
- (iii) Dátum(y) splátky istiny, vrátane Dátumu splatnosti, berúc do úvahy, že pre Preklenovacie tranže nemá Obdobie splátky istiny prekročiť tri (3) roky a pre Termínové tranže nemá Obdobie splátky istiny prekročiť dvadsať (20) rokov s odkladom splatenia neprekračujúcim päť (5) rokov;
- (iv) maximálna Pevná úroková sadzba alebo maximálna marža k Referenčnej sadzbe;
- (v) Obdobie platby úrokov a Dátumy platby úrokov;
- (vi) Konvencia o počítaní dní a Pracovné dni; a
- (vii) účet Dlžníka pre platby.

Každá Žiadosť o vyplatenie doručená do CEB bude neodvolateľná, ak nebude CEB písomne dohodnuté inak.

(b) Oznámenie o vyplatení

Ak CEB dostane Žiadosť o vyplatenie, ktorá vyhovuje požiadavkám Žiadosti o vyplatenie stanoveným v pododseku 4.3 (a) vyššie, a ak boli Dlžníkom splnené všetky ostatné príslušné Podmienky vyplatenia, ako sú definované v pododseku 4.5 (*Podmienky vyplatenia*) nižšie, CEB doručí Dlžníkovi Oznámenie o vyplatení v podstate vo forme stanovenej v rámci Prílohy 3 k tejto Zmluve (ďalej len „**Oznámenie o vyplatení**“). Každé Oznámenie o vyplatení bude poslané minimálne dva (2) Pracovné dni pred navrhnutým Dátumom vyplatenia.

V Oznámení o vyplatení bude uvedené:

- (i) Mena(y) a suma(y) pre Tranžu;
- (ii) Dátum vyplatenia;
- (iii) Dátum(y) splátky istiny, vrátane Dátumu splatnosti;
- (iv) Pevná úroková sadzba alebo Marža k Referenčnej sadzbe;
- (v) Obdobie platby úrokov a Dátumy platby úrokov;
- (vi) Konvencia o počítaní dní a Pracovné dni; a
- (vii) účty Dlžníka a CEB pre platby.

Ak Dlžník predložil CEB Žiadosť o vyplatenie, v ktorej Dlžník nenavrhol Pevnú úrokovú sadzbu alebo Pohyblivú úrokovú sadzbu, bude sa predpokladať, že Dlžník vopred súhlasí so sadzbou následne stanovenou CEB v Oznámení o vyplatení.

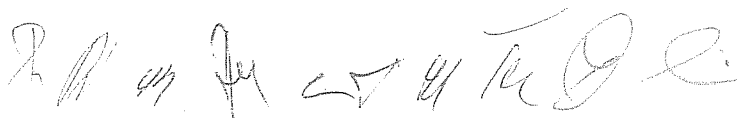
Oznámenie o vyplatení zodpovedajúce prvkom zahrnutým v Žiadosti o vyplatenie bude predstavovať neodvolateľný a nepodmienený záväzok na strane Dlžníka, že si od CEB požičia, a na strane CEB, že Dlžníkovi vyplatí Tranžu za podmienok stanovených v Oznámení o vyplatení.

Napriek vyššie uvedenému, ak CEB nedoručila Oznámenie o vyplatení do dvadsiatich (20) Pracovných dní po prijatí Žiadosti o vyplatenie, príslušná Žiadosť o vyplatenie bude považovaná za zrušenú.

4.4 Obdobie vyplatenia

Ak nie je CEB písomne dohodnuté inak, Dlžník nebude oprávnený na:

- (i) vydanie Žiadosti o vyplatenie pre prvú Tranžu nad rámec dvanástich (12) mesiacov po Dátume účinnosti;
- (ii) vydanie ďalšej Žiadosti o vyplatenie nad rámec tridsiatich šiestich (36) mesiacov po poslednom vyplatení; alebo
- (iii) vydanie ďalšej Žiadosti o vyplatenie nad rámec Dátumu uzatvorenia uvedeného v Prílohe 1 k tejto Zmluve.



4.5 Podmienky vyplatenia

(a) Podmienky predchádzajúce každej Žiadosti o vyplatenie:

- (i) potvrdenie od Dlžníka vo forme a s obsahom uspokojivým pre CEB, podpísané oprávneným zástupcom Dlžníka potvrdzujúce, že Dlžník je v súlade s finančnými ukazovateľmi stanoveným v pododseku 6.5 b) a že nedošlo k žiadnej vážnej nepriaznivej zmene.

(b) Podmienky predchádzajúce Žiadosti o vyplatenie prvej Tranže:

- (i) Právny posudok v angličtine vystavený vo forme a s obsahom stanoveným v Prílohe 2 k tejto Zmluve, potvrdzujúci k spokojnosti CEB, že Zmluva bola riadne podpísaná oprávnenými zástupcami Dlžníka a že Zmluva je platná, záväzná a vymáhateľná v súlade s jej podmienkami v jurisdikcii Dlžníka.
- (ii) Doklad v angličtine (*napr.* Stanovy, interné predpisy, uznesenie Predstavenstva, plná moc atď.) uspokojivý pre CEB o osobe (osobách) oprávnených podpísať Zmluvu a Žiadosti o vyplatenie v mene Dlžníka, spolu s overeným podpisovým vzorom (vzormi) takej osoby (takých osôb).

(c) Podmienky predchádzajúce ďalšej Žiadosti o vyplatenie:

- (i) V prípade zmeny osoby (osôb) oprávnenej (oprávnených) na podpísanie Žiadostí o vyplatenie v mene Dlžníka poskytne Dlžník CEB aktualizovaný doklad o osobe (osobách) oprávnených na podpísanie príslušných Žiadostí o vyplatenie v mene Dlžníka, spolu s overeným podpisovým vzorom (vzormi) takej osoby (osôb).
- (ii) V prípade Termínovej tranže doklad potvrdzujúci k spokojnosti CEB plné Alokácie predchádzajúcej Termínovej tranže.

4.6 Splatenie

V ktorýkoľvek Deň splátky istiny splatí Dlžník istinu každej Tranže splatnú v ten Deň splátky istiny v súlade s podmienkami stanovenými v platnom Oznámení o vyplatení.

4.7 Predčasná úhrada

(a) Mechanizmus

V ktoromkoľvek prípade uvedenom v tejto Zmluve, odkazujúcim na tento pododsek, by mal Dlžník uhradiť pred splatnosťou všetky alebo časť Tranže, Dlžník dá CEB minimálne jeden (1) mesiac vopred písomné oznámenie (ďalej len „**Oznámenie o predčasnej úhrade**“), uvádzajúce sumy na splatenie, dátum, v ktorý sa úhrada uskutoční (ďalej len „**Dátum predčasnej úhrady**“) a, na základe predchádzajúcej konzultácie s CEB, maximálne Náklady na predčasnú úhradu. Dátum predčasnej úhrady pripadne na Dátum platby úrokov, ak CEB písomne nedohodne inak.

Pri doručení Oznámenia o predčasnej úhrade pošle CEB Dlžníkovi písomné oznámenie (ďalej len „**Potvrdenie o predčasnej úhrade**“), najneskôr päť (5) Pracovných dní pred Dátumom úhrady, s uvedením vzniknutých úrokov a Náklady na predčasnú úhradu v súlade s pododsekom 4.7 (b).

Potvrdenie o predčasnej úhrade zodpovedajúce prvkom zahrnutým v Oznámení o predčasnej úhrade bude predstavovať neodvolateľný a nepodmienený záväzok na strane Dlžníka uhradiť príslušné sumy CEB za podmienok stanovených v Potvrdení o predčasnej úhrade.

Ak Dlžník čiastočne uhradí Tranžu, uhradená čiastka bude uplatnená *pro rata* ku každej nesplatennej splátke istiny. V takom prípade bude Potvrdenie o predčasnej úhrade taktiež obsahovať upravený splátkový kalendár, ktorý bude pre Dlžníka záväzný.

(b) Náklady na predčasnú úhradu

Náklady na predčasnú úhradu vyplývajúce z predčasnej úhrady v súlade s pododsekom 4.7 (a) budú určené CEB na základe jej nákladov na presun sumy na úhradu od Dátumu predčasnej úhrady na Dátum splatnosti, vrátane akýchkoľvek súvisiacich nákladov, ako napríklad uvoľnenie príslušných zabezpečovacích opatrení. Náklady na presun budú zistené na základe rozdielu medzi pôvodnou sadzbou a transferovou sadzbou, ktorú určí CEB na základe trhových podmienok v deň Oznámenia o predčasnej úhrade.

4.8 Určenie úrokov

Dlžník zaplatí úroky z istiny každej Tranže priebežne nezaplatenej počas každého Úrokového obdobia v Pevnej úrokovej sadzbe/Pohyblivej úrokovej sadzbe uvedenej v platnom Oznámení o vyplatení.

Úroky (I) budú nabiehať od a vrátane prvého dňa Úrokového obdobia do, ale bez posledného dňa takého Úrokového obdobia; a (II) budú splatné v Dňoch platby úroku stanovených v platnom Oznámení o vyplatení. Úrok bude vypočítavaný na základe Konvencie o počítaní dní stanovenej v príslušnom Oznámení o vyplatení.

V prípade Tranží Pohyblivých úrokových sadzieb určí CEB v každý Deň určenia úrokov úrokovú sadzbu platnú počas príslušného Úrokového obdobia v súlade so Zmluvou a promptne dá o tom oznámenie Dlžníkovi. Každé určenie vykonané CEB bude pre Dlžníka konečné, nezvratné a záväzné, ak Dlžníkom nepreukáže k spokojnosti CEB, že niektoré také určenie obsahovalo zjavnú chybu.

4.9 Sadzba úrokov z omeškania

V prípade, že Dlžník nezaplatí v celosti alebo čiastočne akúkoľvek čiastku podľa Zmluvy, a navzdory akémukoľvek právnomu prostriedku, ktorý má CEB k dispozícii podľa Zmluvy alebo inak, Dlžník zaplatí úrok za také nezaplatené sumy od dátumu splatnosti až do dátumu príjmu takej platby CEB s ročnou úrokovou sadzbou rovnajúcou sa jednomesačnej sadzbe EURIBOR kótovanej v deň splatnosti plus dvestopäťdesiat bázičných bodov (250 bps) (ďalej len „Sadzba úrokov z omeškania“).

Platná Sadzba úrokov z omeškania bude aktualizovaná každých tridsať (30) kalendárnych dní.

4.10 Udalosti narúšajúce trh

Okamžite po zistení upovedomí CEB Dlžníka, že nastali Udalosti narúšajúce trh.

Na účely Zmluvy sa „Udalosti narúšajúce trh“ vzťahujú na nasledujúce okolnosti:

- a) stránka agentúry Reuters, uvedená v definícii sadzby EURIBOR, neuvádza požadované podrobnosti alebo nie je prístupná.

Za takejto Udalosti narúšajúcej trh bude platnou sadzbou EURIBOR ročná percentuálna sadzba určená CEB ako aritmetický priemer sadzieb, za ktoré sú Úvery v eurách, vo výške zhodnej alebo najbližšej porovnateľnej s výškou predmetného Úveru a na obdobie zhodné alebo najbližšie porovnateľné s príslušným Úrokovým obdobím, ponúkané v Deň určenia úrokov troma (3) vedúcimi bankami na medzibankovom trhu EÚ, vybranými CEB.

Ak sú poskytnuté minimálne dve (2) kotácie, platnou sadzbou EURIBOR pre ten Deň určenia úrokov bude aritmetický priemer všetkých poskytnutých kotácií.

Ak je poskytnutá jedna (1) alebo žiadna kotácia, platnou sadzbou EURIBOR bude ročná percentuálna sadzba, určená CEB ako aritmetický priemer sadzieb, za ktoré sú Úvery v eurách, vo výške identickej alebo najbližšej porovnateľnej s výškou predmetného Úveru a na obdobie zhodné alebo najbližšie porovnateľné so súvisiacim Úrokovým obdobím, ponúkané na druhý Pracovný deň po začiatku príslušného Úrokového obdobia hlavnými bankami na medzibankovom trhu EÚ, vybranými CEB.

- (b) CEB rozhodne, že nie je možné určiť platnú Referenčnú sadzbu v súlade s odsekom (a) vyššie.

Za takej Udalosti narúšajúcej trh bude platná Pohyblivá úroková sadzba nahradená sadzbou, ktorá vyjadruje ako ročná percentuálna sadzba náklady CEB na financovanie Úveru z akéhokoľvek zdroja, ktorý si CEB odôvodnene vyberie.

- (c) CEB kedykoľvek medzi dorúčením Oznámenia o vyplatení a Dátumom vyplatenia primerane určí, že existujú výnimočné a neočakávané okolnosti hospodárskej, finančnej, politickej alebo inej externej povahy, nepriaznivo ovplyvňujúce prístup CEB k jej zdrojom financovania.

Za takej Udalosti narúšajúcej trh bude CEB oprávnená zrušiť bez nákladov naplánované vyplatenie.

V prípade Udalostí narúšajúcich trh uvedených pod bodmi (a) a (b) vyššie:

- (i) Ak to Dĺžník požaduje, Strany konajúce v dobrej viere začnú rokovania na obdobie nie viac ako tridsať (30) kalendárnych dní, aby sa dohodli na alternatívnej platnej sadzbe EURIBOR. Ak nedôjde k dohode, Dĺžník pristúpi k predčasnému vyplateniu v nasledujúci Deň platby úrokov za podmienok ustanovených v pododseku 4.7.
- (ii) CEB bude mať právo, konajúc v dobrej viere a po konzultácii s Dĺžníkom, v prakticky uskutočniteľnej miere zmeniť trvanie akéhokoľvek následného Úrokového obdobia na tridsať (30) kalendárnych dní alebo menej tým, že o tom pošle Dĺžníkovi oznámenie. Akákoľvek taká zmena Úrokového obdobia nadobudne účinnosť v deň, v ktorý CEB v takom oznámení stanovila.

Ak CEB rozhodne, že príslušná Udalosť narúšajúca trh už neexistuje, potom, s ohľadom na akékoľvek ďalšie vyskytujúce sa alebo existujúce Udalosti narúšajúce trh, Pohyblivá úroková sadzba a/alebo Úrokové obdobie platné pre akúkoľvek príslušnú Tranžu sa od prvého dňa nasledujúceho Úrokového

[Handwritten signature]

obdobia vráti na obdobie vypočítané v súlade s Pohyblivou úrokovou sadzbou a Úrokovým obdobím stanoveným in príslušnom Oznámení o vyplatení.

4.11 Platby

Všetky sumy splatné Dlžníkom podľa tejto Zmluvy sú splatné v Mene každej Tranže na účet CEB, uvedený v platnom Oznámení o vyplatení. Akákoľvek platba podľa tejto Zmluvy bude vykonaná v Pracovný deň s ohľadom na Modifikovanú konvenciu o nasledujúcom pracovnom dni. Akákoľvek platba bude považovaná za zaplatenú, keď CEB prijala sumu na svoj účet.

Dlžník alebo banka poverená Dlžníkom, podľa okolností, pošle písomné oznámenie o platbe CEB minimálne päť (5) Pracovných dní pred platbou akýchkoľvek súm splatných podľa tejto Zmluvy.

5. REALIZÁCIA PROJEKTOV

Dlžník zrealizuje Projekt v súlade so Zmluvou.

Nesplnenie záväzkov realizácie projektu stanovených týmto v Odseku 5 by predstavovalo, bez ohľadu na akékoľvek iné platné ustanovenie Úverových predpisov, udalosť v zmysle Článku 3.3 (h) Úverových predpisov a môže viesť ku vzniku (I) výdavkov na príslušný čiastkový projekt /zmluvu vyhlásený za nevhodný na Alokácie v rámci Projektu; a/alebo (II) včasné vyplatenie, pozastavenie alebo zrušenie Úveru, celkom alebo čiastočne, za podmienok Článku 3.3 (*Predčasná úhrada vyplatených uhradených úverov*), 3.5 (*Pozastavenie nevyplatených úverov Bankou*) a 3.6 (*Zrušenie nevyplatených úverov Bankou*) Úverových predpisov.

5.1 Povinná starostlivosť

Dlžník je povinný postupovať so všetkou potrebnou starostlivosťou a využívať všetky obvykle používané prostriedky (vrátane, no nielen, zákonných, riadiacich a technických) požadované pre riadnu realizáciu Projektu.

5.2 Obdobie alokácie

Dlžník alokuje každú Tranžu k Projektu v rámci obdobia obsiahnutého medzi rokmi 2015 a 2018 („Obdobie alokácie“).

Ak Tranža vyplatená CEB nie je alokovaná k Projektu alebo je k nemu alokovaná len čiastočne v rámci Obdobia alokácie, Dlžník uhradí nealokované sumy CEB v súlade s pododsekom 4.7.

5.3 Projektové náklady

Tranže vyplatené v rámci Úveru neprekročia päťdesiat percent (50 %) celkových oprávnených nákladov Projektu, ako je stanovené v Prílohe 1. Ak Tranže vyplatené v rámci Úveru nakoniec prekročia vyššie uvedených päťdesiat percent (50 %) (znížením celkových oprávnených nákladov alebo inak), Dlžník uhradí prebytok CEB v súlade s pododsekom 4.7.

5.4 Obstarávanie

Obstarávanie dodávok, prác a služieb, ktoré majú byť financované prostredníctvom Projektu, musí byť v súlade s Usmerneniami o obstarávaní.

5.5 Životné prostredie

Dlžník zrealizuje Projekt v súlade s požiadavkami stanovenými v Environmentálnej politike. Dlžník najmä zrealizuje Projekt v súlade s príslušnými všeobecne záväznými predpismi Slovenskej republiky a environmentálnymi predpismi EÚ, vrátane Smernice EÚ o posudzovaní vplyvov na životné prostredie (ďalej len „PVŽP“).

Dlžník tiež zabezpečí, aby – ak, v súlade s príslušnou Smernicou EÚ o PVŽP a slovenským zákonom o PVŽP č. 24/2006 Z.z. (v zmenenom znení), bola určená potreba PVŽP pre daný Čiastkový projekt – CEB bude o tom informovaná Dlžníkom v príslušnej správe obsiahnutej v Prílohe 4 tejto Zmluvy.

Alokácia úverových výnosov k príslušnému Čiastkovému projektu je podmienená tým, aby CEB prijala elektronickú kópiu Netechnického zhrnutia („NZ“) PVŽP alebo funkčný link na oficiálne webové sídlo príslušného slovenského úradu, kde sú dostupné všetky informácie ohľadne procesu PVŽP podľa zákona o PVŽP č. 24/2006 Z.z.

Dlžník týmto oprávňuje CEB na to, aby – na svojom webovom sídle www.coebank.org – zverejnila NZ príslušných projektov, a/alebo poskytla link na oficiálnu webovú stránku slovenského úradu, kde sú dostupné všetky informácie ohľadne procesu PVŽP podľa zákona o PVŽP č. 24/2006 Z.z.

Dlžník tiež zabezpečí, aby – ak, v súlade s platnou Smernicou EÚ o biotopoch (v jej zmenenom znení) by Čiastkový projekt mohol mať významný vplyv na oblasti chránené v rámci siete Natura 2000 alebo podobne spadajúce pod Smernice EÚ o biotopoch alebo vtákoch – Dlžník pred Alokovaním Úveru k príslušnému Čiastkovému projektu poskytne dôkaz k spokojnosti CEB, že sa urobilo primerané posúdenie a že bolo získané zodpovedajúce environmentálne povolenie od príslušného úradu.

Dlžník bude okrem toho hneď po zistení informovať CEB o akejkoľvek skutočnej alebo potenciálnej akcii, proteste, sťažnosti alebo súdnom spore, podniknutom tretími osobami v súvislosti s Projektom alebo jeho vplyvom na životné prostredie.

5.6 Ľudské práva

Dlžník zabezpečí, aby realizácia Projektu nevedla k porušeniu (I) Európskeho dohovoru o ľudských právach alebo (II) Európskej sociálnej charty.

5.7 Čestnosť

Dlžník zabezpečí, aby realizácia Projektu nevedla k porušeniu platných zákonov o podvode, korupcii alebo inom nezákonnom používaní finančných prostriedkov.

5.8 Viditeľnosť

Propagácia Projektu na jednej strane a informácie pre Prijemcov na strane druhej bude vykonávaná prostredníctvom tlačových správ, webového sídla Dlžníka alebo webových sídel Čiastkových projektov, v ktorých bude uvedené, že Projekt je financovaný CEB. V informáciách bude vhodným spôsobom znázornený názov a logo CEB.

6. MONITOROVANIE

6.1 Výkazníctvo

(a) Identifikačná správa Čiastkového projektu

Dlžník pošle CEB na schválenie tlačivo identifikujúce každý Čiastkový projekt, ku ktorému bola alokovaná Tranža (ďalej len „**Identifikačná správa čiastkového projektu**“). Dlžník pošle CEB Identifikačnú správu čiastkového projektu (I) pre každú Tranžu v rámci Obdobia alokácie; a (II) v prípade Termínovej tranže, pred akoukoľvek ďalšou Žiadosťou o vyplatenie, podľa toho, k čomu dôjde skôr.

Príloha 4 k tejto Zmluve obsahuje vzor, ktorý špecifikuje minimálne informácie požadované CEB na overenie oprávnenosti Čiastkového projektu v súlade s kritériami stanovenými v Prílohe 1. Možno je použiť aj alternatívne formáty obsahujúce rovnaké informácie.

V prípade, že niektorý Čiastkový projekt, ku ktorému bola alokovaná Tranža nevyhovuje kritériám oprávnenosti stanoveným v Prílohe 1, Dlžník včas alokuje príslušné sumy k iným oprávneným Čiastkovým projektom alebo inak uhradí nealokované sumy k CEB v súlade s pododsekom 4.7.

(b) Správy o postupe

Dlžník pošle CEB správu o postupe (ďalej len „**Správa o postupe**“) (I) raz ročne, až do úplnej Alokácie vyplatených tranží; a (II) v prípade Termínovej tranže pred každou Žiadosťou o vyplatenie.

Príloha 4 k tejto Zmluve obsahuje vzor, ktorý špecifikuje minimálne informácie požadované CEB. Možno je použiť aj alternatívne formáty obsahujúce rovnaké informácie.

(c) Správa o dokončení

Po úplnom alokovaní Tranží predloží Dlžník správu o dokončení (ďalej len „**Správa o dokončení**“) vrátane posúdenia sociálneho dopadu Projektu.

Príloha 4 k tejto Zmluve obsahuje vzor, ktorý špecifikuje minimálne informácie požadované CEB. Možno je použiť aj alternatívne formáty obsahujúce rovnaké informácie.

6.2 Návštevy

Dlžník sa zaväzuje, že pozitívne prijme akékoľvek monitorovacie/technické/hodnotiace návštevy, vrátane uľahčenia prístupu k príslušným projektovým stránkam/dodávateľom, vykonané zamestnancami CEB alebo určenými tretími osobami.

6.3 Audit

Keby Dlžník nesplnil akékoľvek zo svojich záväzkov podľa Zmluvy, Dlžník sa zaväzuje, že pozitívne prijme akýkoľvek audit na mieste, vykonaný zamestnancami CEB alebo určenými tretími osobami, ktorý bude na náklady Dlžníka.

6.4 Informácie o Projekte

Dlžník bude viesť účtovné záznamy o Projekte, ktoré budú kedykoľvek v súlade s medzinárodnými normami, o stave napredovania Projektu a ktoré budú zaznamenávať všetky vykonané operácie a určovať aktíva a služby čiastočne financované Úverom.

Dlžník včas dodá CEB akékoľvek informácie alebo dokument ohľadne financovania alebo realizácie (vrátane najmä otázok životného prostredia a obstarávania) Projektu, ako môže CEB primerane požadovať.

Dlžník bude CEB okamžite informovať o akejkolvek udalosti, ktorá môže mať vážny nepriaznivý vplyv na realizáciu Projektu, vrátane, najmä:

- (i) akejkolvek iniciovanej akcie alebo protestu alebo akejkolvek námietky vznesenej ktoroukoľvek treťou osobou alebo akejkolvek pravej sťažnosti prijatej Dlžníkom alebo akéhokoľvek vážneho súdneho sporu, ktorý je proti nemu začatý alebo hrozí ohľadne obstarávania alebo environmentálnych alebo iných záležitostí ovplyvňujúcich projekt; a
- (ii) akéhokoľvek prijatia právneho predpisu alebo zmeny niektorého zákona, pravidla alebo predpisu (alebo v aplikovaní alebo oficiálnom výklade akéhokoľvek zákona, pravidla alebo predpisu).

Akákoľvek udalosť, ktorá môže mať vážny nepriaznivý dopad na realizáciu Projektu by predstavovala udalosť v zmysle Článku 3.3 (h) Úverových predpisov a môže viesť k predčasnému splateniu, pozastaveniu alebo zrušeniu Úveru za podmienok Článku 3.3 (*Predčasná úhrada vyplatených uhradených úverov*), 3.5 (*Pozastavenie nevyplatených úverov Bankou*) a 3.6 (*Zrušenie nevyplatených úverov Bankou*) Úverových predpisov.

6.5 Informácie o Dlžníkovi

Dlžník doručí CEB:

- (i) na konci prvého štvrťroka každého kalendárneho roka v angličtine zhrnutie výročnej správy Dlžníka za ukončený rozpočtový rok, spolu s potvrdením podpísaným hospodárom alebo externými audítormi, potvrdzujúcim splnenie finančných ukazovateľov stanovených v pododseku 6.5 b) Dlžníkom, vrátane, pri podpise hospodárom, výpočtov potrebných na preukázanie jeho formálneho a vecného súladu k spokojnosti CEB;
- (ii) uznesenie o rozpočte na nasledujúci rozpočtový rok, okamžite po jeho prijatí;
- (iii) akúkoľvek prijatú dlhodobú finančnú predpoveď (ako je definovaná podľa slovenského práva) pre Dlžníka, ako aj všetky informácie o akýchkoľvek zmenách dlhodobej finančnej predpovede; a
- (iv) na požiadanie CEB kópiu úplnej verzie výročnej správy Dlžníka alebo akékoľvek iné informácie o jeho celkovej finančnej situácii, ako môže CEB primerane požadovať.

Dlžník bude CEB do desiatich (10) Pracovných dní informovať o akejkolvek vážnej nepriaznivej zmene. Akákoľvek Vážna nepriaznivá zmena by predstavovala udalosť v zmysle Článku 3.3 (h) Úverových predpisov a mohla by viesť k predčasnému splateniu, pozastaveniu alebo zrušeniu Úveru za



podmienok Článku 3.3 (*Predčasná úhrada vyplatených uhradených úverov*), 3.5 (*Pozastavenie nevyplatených úverov Bankou*) a 3.6 (*Zrušenie nevyplatených úverov Bankou*) Úverových predpisov.

(a) Vzájomné neplnenie podmienok

Skutočnosť, že po akomkoľvek nesplnení vo vzťahu k tejto Zmluve sa od Dlžníka požaduje alebo môže požadovať alebo sa bude, po vypršaní akéhokoľvek zmluvného obdobia odkladu, požadovať alebo bude môcť požadovať, aby predplatil, splatil alebo ukončil pred splatnosťou akýkoľvek Dlhový nástroj alebo akýkoľvek záväzok v súvislosti s akýmkoľvek iným Dlhovým nástrojom je zrušený alebo pozastavený, by predstavovala udalosť v zmysle Článku 3.3 (h) Úverových predpisov a môže viesť k predčasnému splateniu, pozastaveniu alebo zrušeniu Úveru za podmienok Článku 3.3 (*Predčasná úhrada vyplatených uhradených úverov*), 3.5 (*Pozastavenie nevyplatených úverov Bankou*) a 3.6 (*Zrušenie nevyplatených úverov Bankou*) Úverových predpisov.

(b) Finančné ukazovatele

Dlžník bude vždy, až do úplného splnenia povinností podľa tejto Zmluvy plniť nasledujúce finančné ukazovatele:

- (i) jeho Celkové dlhové záväzky neprekročia ku koncu ktoréhokoľvek rozpočtového roka 60 (šesťdesiat) percent jeho „Prevádzkového príjmu“ za predchádzajúci finančný rok; a
- (ii) jeho suma ročných splátok splatných zdrojov financovania, vrátane platby úrokov, neprekročí 25 (dvadsaťpäť) percent jeho Prevádzkového príjmu za predošlý finančný rok,

kde „**Celkové dlhové záväzky**“ a „**Prevádzkový príjem**“ majú význam im daný v, a budú počítané v súlade s, ustanoveniami slovenského zákona č. 583/2004 z 23. septembra 2004 o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ako aj slovenského zákona č. 523/2004 z 23. septembra 2004 o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v každom prípade ako sú platné ku Dňu účinnosti.

Akákoľvek zmena vyššie uvedených zákonov, týkajúcich sa finančných ukazovateľov platných pre Dlžníka podľa tejto Zmluvy ku Dňu účinnosti, bude okamžite oznámená CEB.

CEB môže podľa svojho vlastného uváženia do štyridsiatich piatich (45) Pracovných dní po prijíme oznámenia Dlžníka:

- (i) dať svoj súhlas na celkovú alebo čiastočnú zmenu finančných ukazovateľov platných podľa tejto Zmluvy. Ak dá CEB taký súhlas, Dlžník primerane tomu vyhotoví dodatok k tejto Zmluve po formálnej a vecnej stránke uspokojivej pre CEB; alebo
- (ii) odoprieť svoj súhlas so zmenou finančných ukazovateľov platných podľa tejto Zmluvy, v ktorom prípade zostanú ustanovenia tejto Zmluvy platné.

Nesplnenie ustanovení stanovených touto Zmluvou v pododseku 6.5 b) by predstavovali udalosť v zmysle Článku 3.3(h) Úverových predpisov a môže viesť k predčasnému splateniu, pozastaveniu alebo zrušeniu Úveru za podmienok Článku 3.3 (*Predčasná úhrada vyplatených uhradených úverov*), 3.5 (*Pozastavenie nevyplatených úverov Bankou*) a 3.6 (*Zrušenie nevyplatených úverov Bankou*) Úverových predpisov.

7. PARI PASSU

Nedodržanie ustanovení stanovených touto Zmluvou v Článku 7 by predstavovalo udalosť v zmysle Článku 3.3(h) Úverových predpisov a môže viesť k predčasnému splateniu, pozastaveniu alebo zrušeniu Úveru za podmienok Článkov 3.3 (Predčasná úhrada vyplatených úverov), 3.5 (Pozastavenie nevyplatených úverov bankou) a 3.6 (Zrušenie nevyplatených úverov bankou) Úverových predpisov.

7.1 Radenie

Dlžník zabezpečí, aby jeho platobné záväzky podľa tejto Zmluvy mali a budú mať nie menej ako rovnocenné postavenie v práve platby so všetkými inými prítomnými a budúcimi nezabezpečenými a podriadenými záväzkami v rámci svojich Dlhových nástrojov.

7.2 Zábezpeka

Keby mala byť daná zábezpeka na splnenie ktoréhokoľvek Dlhového nástroja Dlžníka, Dlžník bude o svojich zámeroch včas informovať CEB a, ak to bude CEB požadovať, poskytne CEB v termíne stanovenou v oznámení pre CEB, identickú alebo ekvivalentnú zábezpeku na splnenie svojich finančných záväzkov podľa tejto Zmluvy.

Keby však bola taká zábezpeka napriek tomu poskytnutá niektorej tretej osobe, Dlžník súhlasí, že zriadi alebo poskytne identickú zábezpeku v prospech CEB alebo v prípade, ak je mu v tom zabránené, ekvivalentnú zábezpeku, a zabezpečí zriadenie takej zábezpeky v prospech CEB.

Toto ustanovenie nebude platiť pre zábezpeku

- (a) zriadenú na nehnuteľnosť v čase nákupu výhradne ako zábezpeka na zaplatenie vzniknutého dlhu za účelom financovania kúpy takej nehnuteľnosti;
- (b) zriadenú pri bežných bankových transakciách a zabezpečujúcu Dlhový nástroj so splatnosťou nie dlhšou ako jeden (1) rok po dátume, na ktorom pôvodne vznikol;
- (c) predtým schválenú CEB.

7.3 Doložka o zaradení

Ak akýkoľvek Dlhový nástroj Dlžníka obsahuje doložku ohľadne straty klasifikácie, finančných ukazovateľov alebo *pari passu*, ktoré sú prísnejšie než ktorékoľvek ekvivalentné ustanovenie tejto Zmluvy, Dlžník bude o tom informovať CEB a, na požiadanie CEB, pomocou písomného oznámenia, vyhotoví v rámci obdobia určeného v oznámení CEB dodatok k tejto Zmluve, aby poskytol ekvivalentné ustanovenie v prospech CEB.

7.4 Platba vopred tretím stranám

Keby mal Dlžník vcelku alebo čiastočne, dobrovoľne alebo inak, predplatiť akýkoľvek Dlhový nástroj, Dlžník bude o tom informovať CEB.

Keby bola vyššie opísaná platba vopred v prospech iných medzinárodných finančných inštitúcií, Dlžník na požiadanie CEB uhradí CEB sumy uhradené v rámci Úveru v súlade s pododsekom 4.7 v takom pomere, v akom je predplatená čiastka k príslušnému Dlhovému nástroju. Vyššie uvedené sa netýka platieb vopred do revolvingových úverov, ktoré po takej platbe vopred zostávajú otvorené na čerpanie za tých istých podmienok.

Na účely Zmluvy „Platba vopred“ znamená splátku pred splatnosťou.

8. VYHLÁSENIA A ZÁRUKY

Dlžník vyhlasuje a zaručuje, že:

- (a) jeho príslušné orgány ho oprávnil na uzatvorenie Zmluvy a dali signatárovi (signatárom) na to oprávnenie, v súlade so zákonmi, vyhláškami, predpismi, stanovami a inými textami preňho platnými;
- (b) podpísanie a doručenie, výkon povinností podľa a v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy:
 - (i) neporušujú alebo nie sú v rozpore so žiadnym platným zákonom, pravidlom alebo predpisom, alebo nejakým rozsudkom, vyhláškou alebo povolením, ktorým podlieha;
 - (ii) neporušujú alebo nie sú v rozpore so žiadnou zmluvou alebo iným Dlhovým nástrojom preň záväzným, pričom by sa dalo primerane očakávať, že povedie k Vážnej nepriaznivej zmene;
- (c) nie je nevybavená žiadna udalosť alebo okolnosť, ktorá predstavuje nesplnenie podľa nejakého iného kontraktu alebo Dlhového nástroja, ktorý je preň záväzným alebo ktorému podliehajú aktíva, od ktorých by sa dalo primerane očakávať, že povedú k Vážnej nepriaznivej zmene;
- (d) nebola daná žiadna záruka tretej osobe v rozpore s pododsekom 7.2;
- (e) nebol proti nemu začatý alebo mu nehrozí žiadny súdny spor, arbitráž alebo administratívne konanie súdu alebo pred súdom, rozhodcovským súdom alebo agentúrou, od ktorého by sa mohlo primerane očakávať, že povedie k Vážnej nepriaznivej zmene (podľa jeho najlepšieho vedomia a svedomia);
- (f) dostal kópiu Úverových predpisov, Úverovej politiky, Environmentálnej politiky a Usmernenia o obstarávaní a oboznámil sa s nimi.

Vyššie uvedené vyhlásenia a záruky sa považujú za zopakované v deň podpisu každej Žiadosti o vyplatenie. Akákoľvek zmena vo vzťahu k vyššie vedeným vyhláseniam a zárukám musí byť počas celého Úverového obdobia okamžite oznámená a akékoľvek podkladové dokumenty poskytnuté CEB.

Ak niektoré z vyššie uvedených vyhlásení a záruk je alebo sa ukáže ako nesprávne alebo zavádzajúce v akomkoľvek ohľade, predstavovalo by to udalosť v zmysle Článku 3.3(h) Úverových predpisov a môže viesť k predčasnému splateniu, pozastaveniu alebo zrušeniu Úveru za podmienok Článkov 3.3 (Predčasná úhrada vyplatených úverov), 3.5 (Pozastavenie nevyplatených úverov bankou) a 3.6 (Zrušenie nevyplatených úverov bankou) Úverových predpisov.

9. TRETIE OSOBY

Dlžník nemôže uplatniť žiadnu skutočnosť, ktorá sa v rozsahu použitia Úveru týka jeho vzťahov s tretími osobami, aby sa vyhol plneniu, či už úplne alebo čiastočne, záväzkov vyplývajúcich zo Zmluvy.



CEB nemôže byť zapojená do sporov, ktoré by mohli vzniknúť medzi Dlžníkom a tretími osobami a náklady, bez ohľadu na ich charakter, ktoré CEB vzniknú z dôvodu akýchkoľvek nárokov, a osobitne právnych alebo súdnych nákladov, bude znášať Dlžník.

10. NEZRIEKNUTIE SA PRÁV

V žiadnom prípade, vrátane omeškania alebo čiastočného výkonu sa nebude predpokladať, že sa CEB mlčky zriekla niektorého práva jej poskytnutého na základe Zmluvy.

11. PREVOD

Dlžník nemôže žiadne zo svojich práv alebo povinností podľa Zmluvy previesť ani preniesť bez predchádzajúceho písomného súhlasu CEB.

CEB môže prideliť všetky alebo časť svojich práv a výhod alebo preniesť všetky alebo časť svojich práv, výhod a záväzkov podľa Zmluvy.

12. ROZHODNÉ PRÁVO

Zmluva sa bude riadiť pravidlami CEB, ako sú stanovené v ustanoveniach Článku 1, odseku 3 Tretieho protokolu (zo 6. marca 1959) k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy (z 2. septembra 1949) a, v druhom rade, ak treba, francúzskym právom.

13. SPORY

Spory medzi zmluvnými stranami budú podliehať arbitráži za podmienok stanovených v 4. kapitole Úverových predpisov.

Strany sa dohodli, že nevyužijú žiadnu výsadu, imunitu alebo legislatívu pred akýmkoľvek jurisdikčným alebo iným orgánom, či už vnútroštátnym alebo medzinárodným, aby namietali proti výkonu rozsudku vyneseného za podmienok stanovených v 4. kapitole Úverových predpisov.

V akejkoľvek súdnej žalobe vyplývajúcej z tejto Zmluvy bude osvedčenie CEB ohľadne akejkoľvek splatnej sumy alebo úrokovej sadzby platnej podľa Zmluvy za neprítomnosti zjavnej chyby dôkazom *prima facie* o takej čiastke alebo úrokovej sadzbe.

14. OZNÁMENIA

Akékoľvek oznámenie alebo iná komunikácia, ktorá má byť podaná alebo uskutočnená podľa tejto Zmluvy pre CEB alebo Dlžníka, musí byť v písomnej forme a bude sa považovať za riadne podanú alebo uskutočnenú v okamihu, keď bude doručená doporučenou poštou alebo faxom jednou zmluvnou stranou na adresu druhej zmluvnej strane uvedenú nižšie:



Pre Dlžníka:

Trnavský samosprávny kraj
Starohájska 10
917 01 Trnava
Slovenská republika

Vybavuje: Ing. Oľga Palovičová, riaditeľka odboru finančnej správy TTSK
Tel: +421 33 555 93 60
Fax: +421 33 555 91 15

Pre CEB:

Rozvojová banka Rady Európy
55 Avenue Kléber
75116 Paríž
Francúzsko

Adresát: riaditeľ oddelenia projektov
Tel: +33 1 47 55 71 33
Fax: +33 1 47 55 37 52

Všetky oznámenia alebo iné komunikácie, ktoré majú byť podané alebo uskutočnené podľa Zmluvy budú v anglickom jazyku alebo, v prípade, ak budú v inom jazyku, bude k nim priložený overený preklad do angličtiny, ak to bude požadovať CEB.

Bez ovplyvnenia platnosti akéhokoľvek oznámenia doručeného faxom podľa vyššie uvedených odsekov, kópia každého oznámenia doručeného faxom bude príslušnej Strane poslaná aj doporučeným listom najneskôr na nasledujúci Pracovný deň.

Oznámenia vydané Dlžníkom podľa akéhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy budú tam, kde je to požadované CEB, doručené CEB spolu s uspokojivým dokladom o právomoci tej osoby alebo osôb oprávnených podpisovať také oznámenie v mene Dlžníka a overeným podpisovým vzorom takej osoby alebo osôb.

15. DANE A VÝDAVKY

Dlžník zaplatí v potrebnom rozsahu všetky dane, clá, poplatky a iné uloženia akejkoľvek povahy, vrátane kolkovej dane a registračných poplatkov, vyplývajúcich z vykonania, registrácie alebo vykonávania Zmluvy alebo akéhokoľvek súvisiaceho dokumentu, ako aj zriadenia, zdokonalenia, registrácie alebo presadenia akejkoľvek záruky požadovanej podľa Zmluvy.

Dlžník bude znášať všetky poplatky a výdavky (vrátane právnych, odborných, bankových alebo výmenných nákladov) vzniknutých v súvislosti s (I) prípravou, podpisom, zdokonalením, vykonávaním a ukončením tejto Zmluvy alebo akýmkoľvek súvisiacim dokumentom; (II) akoukoľvek zmenou, doplnením alebo zrieknutím sa ohľadne tejto Zmluvy alebo akéhokoľvek súvisiaceho dokumentu; a (III) prípravou, podpisom, zdokonaľovaním, riadením a presadzovaním akejkoľvek Zábezpeky požadovanej v rámci Úveru.

Napriek vyššie uvedenému bude platiť Článok 4.7 (Arbitrážne náklady) Úverových predpisov ohľadne arbitrážnych nákladov stanovených podľa Odseku 13.



16. ZÁNIK

Po splatení všetkých nesplatených istín v rámci Úveru, ako aj platbe všetkých úrokov a iných výdavkov vyplývajúcich zo Zmluvy, vrátane najmä tých súm v pododseku 4.9 a odseku 15, bude Dlžník plne zbavený svojich záväzkov voči CEB, s výnimkou tých, ktoré sú uvedené v Odseku 6 vyššie na účely možného vyhodnotenia Projektu, ktoré sa nemá uskutočniť neskôr ako dva (2) roky po splatení všetkých nesplatených istín v rámci Úveru.

17. NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

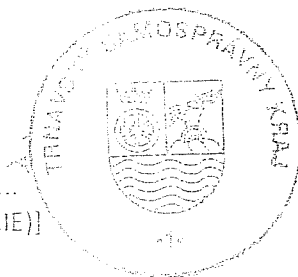
Zmluva nadobudne platnosť okamihom podpísania zmluvnými stranami.

NA DÔKAZ TOHO nechali zmluvné strany Zmluvu vyhotoviť v dvoch (2) rovnopisoch, pričom každý má rovnakú platnosť, a zariadili, aby signatári ustanovení nižšie parafovali každú stranu tejto Zmluvy v ich mene. Každá strana si ponechá jeden (1) rovnopis.

Trnava, dňa 17. 11. 2015
Za Dlžníka

V. K.

[DOPLŇTE MENO(MENÁ)/FUNKCIU(FUNKCIE)]



Pariž, dňa
Za CEB

V. K.

[Guvernér/Viceguvernér]

PRÍLOHA 1

Popis Projektu

I.	LD	LD 1874 (2015)
	Dlžník	Trnavský samosprávny kraj
	Druh úveru	Programový úver
	Výška úveru	15 000 000 Eur
	Schválené Správnou radou CEB	5. novembra 2015

II.	Sektor(y) činnosti	Ochrana životného prostredia Ochrana a obnova historického a kultúrneho dedičstva Zlepšenie životných podmienok v mestských a vidieckych oblastiach
	Miesto	Trnavský samosprávny kraj, Slovenská republika
	Príjemcovia	Obyvatelia kraja a susedných krajov
	Celkové náklady projektu	odhadované 42 000 000 Eur
	Plán financovania	<ul style="list-style-type: none"> • Úver CEB: 15 miliónov Eur • Vlastné fondy kraja: 5,5 milióna Eur • Štrukturálne fondy a Kohézny fond EÚ
	Dátum uzavretia	30. jún 2019

Oprávnené rozpočtové činnosti /Oprávnené náklady	<p>Úver môže byť alokovaný k všetkým investíciám oprávneným v rámci Sektorov činnosti CEB popísaných nižšie, vrátane investícií oprávnených v rámci všetkých Operačných programov (Ops) dostupných pre Trnavský samosprávny kraj.</p> <ul style="list-style-type: none"> • sektor „Zlepšenie životných podmienok v mestských a vidieckych oblastiach“ <p>Čiastkové projekty zamerané na zlepšenie životných podmienok v mestských oblastiach sa musia týkať zanedbaných štvrtí alebo mestských oblastí, ktorým chýba mestská infraštruktúra a/alebo sociálne a kultúrne zariadenia.</p> <p>Čiastkové projekty zamerané na zlepšenie životných podmienok v mestských oblastiach sa musia týkať regiónov charakterizovaných nízkou hustotou osídlenia alebo činnosťami v takých oblastiach, ako je poľnohospodárstvo, lesníctvo, akvakultúra a rybárstvo, ako je definované vnútroštátnou legislatívou.</p> <p>Predovšetkým, CEB môže financovať Čiastkové projekty, zahŕňajúce výstavbu alebo obnovu verejnej infraštruktúry v záležitostiach ozdravenia miest a modernizácie vidieka, ako napr.:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. inžinierske siete, ako napr. vodovody, dodávky elektriny a plynu, kanalizácia, spracovanie pevného a kvapalného odpadu;
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> ii. infraštruktúra a údržba miestnej cestnej siete; iii. infraštruktúra a údržba miestnej verejnej dopravy; iv. verejné osvetlenie; v. diaľkové vykurovanie; vi. základné vzdelávacie a zdravotnícke zariadenia; vii. sociálno-kultúrne alebo športové strediská, ako napr. ihriská, zelené priestranstvá, výstavné miesta, divadlá a knižnice; viii. rozvoj priemyselnej zástavby; ix. zavlažovacie siete vo vidieckych oblastiach; x. administratívne budovy a štátna bytová výstavba. <p>Projekty môžu byť realizované verejnými alebo súkromnými subjektmi.</p> <p>Zavlažovacie Čiastkové projekty zahŕňajúce výstavbu hrádzí zadržievajúcich vodu, priehrad a súvisiacej infraštruktúry sú oprávnené, pokiaľ sú splnené kritériá podrobne stanovené Environmentálnou politikou CEB.</p> <ul style="list-style-type: none"> • sektor „Ochrana a obnova historického a kultúrneho dedičstva“ <p>CEB môže financovať reštrukturalizáciu a obnovu historického a kultúrneho dedičstva klasifikovaného ako takého UNESCO alebo príslušným členským štátom.</p> <ul style="list-style-type: none"> • sektor „Ochrana životného prostredia“ <p>CEB financuje projekty, ktoré prispievajú k ochrane a zlepšeniu životného prostredia, a teda zlepšujú životné podmienky. CEB tiež paralelne so svojou konkrétnou činnosťou v tomto sektore systematicky berie do úvahy environmentálne aspekty všetkých projektov, ktoré posudzuje, bez ohľadu na príslušný sektor.</p> <p>CEB môže financovať projekty, ktoré sa zaoberajú:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. znižovaním a spracovaním pevného a kvapalného odpadu; ii. čistením a ochranou povrchových a spodných vôd; iii. ozdravením pôdy a vodonosných vrstiev; iv. protihlukovou ochranou; v. výrobou obnoviteľnej energie; vi. opatreniami na úsporu energie (okrem výroby/distribúcie energie); vii. znižovaním znečistenia ovzdušia;
--	---

Handwritten signature: R. B. 19 Jan 2014 T. D. E.

	<p>viii. ochranou a rozvojom biodiverzity;</p> <p>ix. ekologickejšími dopravnými prostriedkami a sieťami.</p> <p>Čo sa týka výroby obnoviteľnej energie, projekty oprávnené na financovanie CEB musia byť prísne v súlade so špecifikáciami a požiadavkami definovanými CEB počas hodnotenia.</p> <p>Investície realizované súkromnými podnikmi na tvorbu infraštruktúry pre spracovanie pevného a kvapalného odpadu, ktorý nie je vytváraný tými samotnými podnikmi sú oprávnené.</p> <p>A nakoniec sa tieto projekty musia týkať stanoveného obyvateľstva na miestnej alebo regionálnej úrovni.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zoznam výnimiek <p>Nasledujúce ekonomické sektory a činnosti definované podľa nomenklatúry NACE Európskej únie budú z financovania CEB vylúčené:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poľnohospodárstvo, lesníctvo a rybárstvo (NACE A), • Ťažba a dobývanie (NACE B), • Destilovanie, úprava a miešanie alkoholu (NACE C11.01), • Výroba tabakových výrobkov (NACE C12), • Výroba koksu a rafinovaných ropných produktov (NACE C19), • Spracovanie jadrového paliva (NACE C.24.46), • Výroba zbraní a munície (NACE C25.4), • Výroba vojenských bojových vozidiel (NACE C30), • Finančné a poisťovacie činnosti (NACE K), • Činnosti v oblasti nehnuteľností (NACE L), • Činnosti herní a stávkových kancelárií (NACE R92). <p>Investície spojené s pornografiou a výrobkami, ktoré sú podľa predpisov EÚ považované za škodlivé pre zdravie a životné prostredie budú tiež vylúčené.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Oprávnené náklady: <ol style="list-style-type: none"> Náklady na prieskumy alebo štúdie (technické, ekonomické alebo obchodné, inžinierske), ako aj náklady na technický dozor Projektu. Tieto náklady by nemali prekročiť 15 % sumy Úveru alokovanej k Projektu; Náklady na nadobudnutie pozemku priamo súvisiaceho s Čiastkovým projektom, na jeho kúpnu cenu, ak nebol darovaný alebo poskytnutý; Príprava pozemku; Výstavba/renovácia/modernizácia alebo kúpa budov priamo spojených s Čiastkovým projektom;
--	--

PA 44 In LT 47 TUD

	<p>v. Inštalácia základnej infraštruktúry, ako je kanalizácia, zásobovanie vodou, elektrické rozvodné a telekomunikačné siete, likvidácia odpadu a úprava odpadovej vody, cesty, atď.;</p> <p>vi. Nákup materiálov, zariadení a strojov, ako aj súvisiace náklady spojené so školením zamestnancov.</p> <p>Náklady na nenávratnú a neodpočítateľnú DPH budú považované za oprávnené na financovanie CEB.</p> <p>Investičné výdavky v podobe transferov do príspevkových alebo rozpočtových organizácií poskytujúcich verejné služby, ako aj výdavky na „menej dôležité“ projekty (napr.: školenia, informačné systémy určené na poskytovanie služieb a informácií verejnosti a verejným orgánom, IT hardvér, atď.) sa budú považované za oprávnené.</p> <p>Všetky investície a podprojekty SFCF oprávnené podľa všetkých OPs dostupných na TTSK, sa budú za oprávnené podľa Programu, pretože sú oprávnené podľa akýchkoľvek sektorov činnosti CEB.</p> <p>Náklady týkajúce sa spolufinancovania podprojektov SFCF, ktoré nemôžu byť financované zo strany SFCF, sa budú považovať za oprávnené financovanie CEB, ak spĺňajú kritériá oprávnenosti CEB.</p>
--	---

IV. Sociálny vplyv

	<p>Sociálne vplyvy v rámci sektorov činnosti CEB budú vyplývať zo zlepšenej kvality, spoľahlivosti, pohodlia a prístupnosti infraštruktúry cestnej dopravnej infraštruktúry a z podpory rekonštrukcie a modernizácie vzdelávacej infraštruktúry, zariadení sociálnych služieb a národných a historických pamiatok, z ktorých bude ťažiť veľký počet a široká škála konečných príjemcov.</p> <p>Sociálne vplyvy spolufinancovania a preklenovacieho financovania čiastkových projektov v rámci Operačného programu Kvalita životného prostredia vyplynú z trvalo udržateľného využívania prírodných zdrojov; aktívne prispôsobenie sa zmene klímy so zvláštnym zameraním na protipovodňovú ochranu; podpora riadenia rizika v oblasti zmeny klímy a podpora energeticky účinných riešení vo všetkých sektoroch. V rámci Integrovaného regionálneho operačného programu by sociálna hodnota mala vyplývať z rozvoja regionálnej konkurencieschopnosti; podpory infraštruktúry, dostupných a efektívnych verejných služieb; podpory podnikania a tvorby pracovných miest a podpory miestnych komunit v mestách a obciach.</p> <p>Celý Program zohrá aktívnu úlohu v zmenšovaní rozdielu medzi kvalitou služieb TTSK, počnúc zdravotnou</p>
--	---

	starostlivosťou až po dopravnú infraštruktúru, a Bratislavským krajom alebo regiónmi rozvinutejších ekonomík EÚ.
--	--

8. 11. 47 J. L. T. M. T. G. L.

PRÍLOHA 2

Tlačivo právneho posudku

Rozvojová banka Rady Európy
55, avenue Kléber
F-75116 Paríž

Do rúk: Oddelenie projektov
Cc: Úrad právneho poradcu

[] , [VLOŽTE DÁTUM]

Vec: Rámcová úverová zmluva medzi Rozvojovou bankou Rady Európy a Trnavským samosprávnym krajom – 15 miliónov Eur

Vážený pane,

ja, podpísaný [] , [VLOŽTE TITUL] , vydávam toto stanovisko podľa Článku 4.5 Rámcovej úverovej zmluvy („Zmluva“), uzatvorenej dňa [] 2015 medzi Rozvojovou bankou Rady Európy („CEB“) a Trnavským samosprávnym krajom („Dlžník“) na úver vo výške 15 000 000 Eur.

Pojmy definované v Zmluve budú mať v tomto dokumente ten istý význam, ak nie je uvedené inak.

Na účely tohto posudku som skontroloval podpísanú kópiu Zmluvy a preskúmal som také zákony, stanovy, dokumenty a iné záležitosti, a tiež iné zistenia, aké som považoval na potrebné alebo vhodné na účely vydania tohto posudku.

Na základe uvedeného som toho názoru a v tomto poradí uvádzam, že:

1. Dlžník má právnu spôsobilosť, právomoc a autoritu na uzatvorenie Zmluvy a splnenie svojich záväzkov podľa nej;
2. Všetky opatrenia požadované od Dlžníka na podpísanie, dodanie a splnenie Zmluvy, vrátane akéhokoľvek požadovaného oprávnenia od jeho príslušných orgánov, boli riadne a účinne prijaté. Predovšetkým sa od Dlžníka nevyžaduje žiadne ďalšie opatrenie, okrem podpisu riadne zmocneným zástupcom Dlžníka, aby sa vydala Žiadosť o vyplatenie podľa Zmluvy.
3. Zmluva bola riadne podpísaná a dodaná [kým [] , [VLOŽTE FUNKCIU] , ako zákonným zástupcom Dlžníka ;
4. V Slovenskej republike nie sú v súvislosti s podpísaním, dodaním alebo plnením Zmluvy požadované žiadne oprávnenia, súhlasy, licencie, výnimky, podania, osvedčenia alebo registrácie, aby vznikli právoplatné, záväzné a vynútiteľné povinnosti pre Dlžníka a pre to, aby bola Zmluva prípustná ako dôkaz v Slovenskej republike.



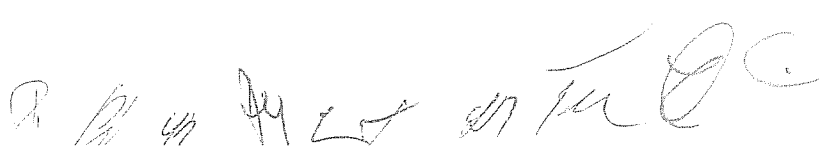
5. V Slovenskej republike neexistuje žiadne ustanovenie, ktoré by urobilo potrebným ratifikovanie podpisu, dodania a splnenia Zmluvy;
6. Podpísanie Zmluvy nepodlieha v Slovenskej republike žiadnej dani alebo kolkovej dani;
7. Neexistujú žiadne zrážky, či už kvôli akýmkoľvek daniam alebo poplatkom inak uloženým, vybraným alebo stanoveným Slovenskou republikou alebo v jej mene, aby sa vykonali z akejkoľvek platby, ktorú má urobiť Slovenská republika do CEB podľa Zmluvy;
8. Nie sú potrebné žiadne súhlasy pre devízovú kontrolu na prijatie úhrad, na ich splatenie a na platenie úrokov a všetkých ostatných súm splatných podľa Zmluvy;
9. Voľba práva pravidiel CEB, ako sú stanovené v ustanoveniach Článku 1, odsek 3, Tretieho protokolu (zo 6. marca 1959) k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy (z 2. septembra 1949) a, sekundárne, ak treba podľa francúzskeho práva, nakoľko právo, ktorým sa Zmluva riadi je platné a vymáhateľné voči Dlžníkovi podľa slovenských zákonov; a
10. Na základe ustanovení Zmluvy bude mať rozhodcovský súd ustanovený za podmienok stanovených v 4. kapitole Úverových predpisov CEB právomoc vo vzťahu k akejkoľvek sťažnosti alebo sporu medzi Slovenskou republikou a CEB vyplývajúceho zo Zmluvy, a akýkoľvek rozsudok takého rozhodcovského súdu proti Dlžníkovi vo vzťahu k Zmluve je vykonateľný v Slovenskej republike v súlade s podmienkami Článku 3 Tretieho protokolu (zo 6. marca 1959) k Všeobecnej dohode o výsadách a imunitách Rady Európy (z 2. septembra 1949).

Na základe uvedeného som dospel k záveru, že bolo vyhovené všetkým požiadavkám stanoveným v zákonoch, predpisoch a právne záväzných rozhodnutiach v súčasnosti platných pre Slovenskú republiku a/alebo riadiacich Zmluvu, aby bola Zmluva právne záväzná pre Trnavský samosprávny kraj ako Dlžníka, a som toho názoru, že Zmluva predstavuje právne platné a záväzné povinnosti Trnavského samosprávneho kraja ako Dlžníka, a neodvolateľne zaväzuje Trnavský samosprávny kraj k splneniu jeho povinností podľa Zmluvy podľa jej podmienok.

Tento posudok sa vzťahuje len na slovenské právo, ako je v súčasnosti uplatňované slovenskými súdmi v deň tohto právneho posudku a neurobil som žiadny prieskum zákonov a predpisov akejkoľvek krajiny alebo jurisdikcie inej ako je Slovenská republika a nevyjadrujem alebo nenaznačujem žiadny názor na také zákony a predpisy. Predpokladal som, že v zákonoch a predpisoch akejkoľvek jurisdikcie mimo Slovenskej republiky nie je nič, čo ovplyvňuje tento právny posudok. Môj posudok má byť vykladaný v súlade s a riadi sa zákonmi a predpismi Slovenskej republiky.

S úctou,

[*]



PRÍLOHA 3

ŽIADOSŤ O VYPLATENIE (VZOR)

LD [•] – [•] Tranža

k Rámcovej finančnej zmluve z [•] (ďalej len „Zmluva“) medzi Rozvojovou bankou Rady Európy (ďalej len „CEB“) a [DLŽNÍK] (ďalej len „Dlžník“), [DLŽNÍK] týmto žiada CEB, v súlade s pododsekom 4.3(a) Zmluvy, aby pokračoval vo výplate Tranže za osobitných podmienok stanovených nižšie.

Pojmy definované v Zmluve budú mať v tomto dokumente rovnaký význam, ak nie je uvedené inak.

Mena/Suma	[•]		
Dátum vyplatenia	[•]		
Obdobie splátky istiny	[•] rokov [vrátane obdobia odkladu v trvaní [•] rokov]		
Dátum(y) splátky istiny	[•]		
Dátum splatnosti	[•]		
Úroková sadzba	Pevná	Maximum [•] ročne	
	Pohyblivá	Referenčná sadzba:	[[•]-mesačná sadzba EURIBOR/VLOŽTE AKÚKOL'VEK INÚ REFERENČNÚ SADZBU] ročne
		Rozpätie	Maxim. [•] bazických bodov
Úrokové obdobie	[Štvrťročne] [Polročne] pozadu		
Dátumy platby úrokov	Platba úroku sa uskutoční dňa [•] každý rok a po prvýkrát dňa [•]		
Konvencia o počítaní dní	Modifikovaná konvencia o nasledujúcom pracovnom dni		
Pracovný deň	Ktorýkoľvek deň, počas ktorého je v prevádzke systém TARGET 2 (Transeurópsky expresný automatizovaný systém hrubého zúčtovania platieb v reálnom čase)		
Účet Dlžníka	Názov príjemcu	[•]	
	Banka príjemcu	Názov	[•]
		Mesto	[•]
		SWIFT	[•]
		IBAN	[•]
		Referencia	[•]
	Korešpondenčná banka (ak sa hodí)	Názov	[•]
		Mesto	[•]
		SWIFT	[•]
		IBAN	[•]

[•], dňa [•].

Za Dlžníka

[VLOŽTE MENO(Á)/FUNKCIU(-E)]

OZNÁMENIE O VYPLATENÍ (VZOR)

LD [•] – [•] Tranža

Ako odpoveď na vašu Žiadosť o vyplatenie úveru z [•] s odkazom s ohľadom na Rámcovú finančnú zmluvu z [•] (ďalej len „Zmluva“) medzi Rozvojovou bankou Rady Európy (ďalej len „CEB“) a [DLŽNÍK] (ďalej len „Dlžník“), CEB týmto oznamuje Dlžníkovi, v súlade s pododsekom 4.3(b) Zmluvy, podmienky vyplatenia príslušnej Tranže.

Pojmy definované v Zmluve budú mať v tomto dokumente rovnaký význam, ak nie je uvedené inak.

Mena/Suma	[•]		
Dátum vyplatenia	[•]		
Obdobie splátky istiny	[•] rokov [vrátane obdobia odkladu v trvaní [•] rokov]		
Dátum(y) splátky istiny	[•]		
Dátum splatnosti	[•]		
Úroková sadzba	Pevná	[•] ročne	
	Pohyblivá	Referenčná sadzba:	[[•]-mesačný EURIBOR/VLOŽTE AKÚKOLVEK INÚ REFERENČNÚ SADZBU] ročne
		Rozpätie	[•] bázičkých bodov
Úrokové obdobie	[Štvrťročne] [Polročne] pozadu		
Dátumy platby úrokov	Platba úroku sa uskutoční dňa [•] každý rok a po prvýkrát dňa [•]		
Konvencia o počítaní dní	Modifikovaná konvencia o nasledujúcom pracovnom dni		
Pracovný deň	Ktorýkoľvek deň, počas ktorého je v prevádzke systém TARGET 2 (Transeurópsky expresný automatizovaný systém hrubého zúčtovania platieb v reálnom čase)		
Účet Dlžníka	Názov príjemcu	[•]	
	Banka príjemcu	Názov	[•]
		Mesto	[•]
		SWIFT	[•]
		IBAN	[•]
		Referencia	[•]
	Korešpondenčná banka (ak sa hodí)	Názov	[•]
		Mesto	[•]
		SWIFT	[•]
		IBAN	[•]
Účet CEB	Názov príjemcu	Rozvojová banka Rady Európy	
	SWIFT príjemcu	CEFPFRPP	
	Banka príjemcu	Názov	Deutsche Bank
		[•]Mesto	Frankfurt (Nemecko)
		SWIFT	DEUTDEFF
		IBAN	DE44 5007 0010 0928 7384 00

Paríž, dňa [•]

Za CEB

[VLOŽTE MENO(Á)/FUNKCIU(-E)]

[Handwritten signature]

výkazníctvo (Identifikačná správa, Správa o postupe, Správa o dokončení Čiastkového projektu)

Dátum správ o postupe: DD/MM/RRRR

[illegible]

	Vlastnými finančnými prostriedkami	Dlžníka	Pôžička CEB	Pôžičky CEB	Fondy EÚ	Iné
	SPOLU financované:					

[illegible]

2) Identifikácia Operačného programu - OP OE, IRCP a INTERREG

(b) *conformations with α -methyl- β -hydroxybutyrate residues in disordered property*

המחברת היא חוקרת במחלקת המחקר והפיתוח של משרד החינוך, תל אביב. היא מחזיקה תואר שני בחינוך מאוניברסיטת תל אביב. במסגרת תפקידה היא אחראית על פיתוח תוכניות חינוך ופיתוח מורים.

1. *Primeros resultados de la encuesta*

Výkazníctvo (Správa o dokončení)

PM Predbežný zoznam ukazovateľov zlepšenia životných podmienok v mestských a vidieckych oblastiach *		
✓ Cesty		
Výstupy	Ukazovatele	Jednotka
	Dĺžka vytvorených a/alebo obnovených ciest	km
	Iné stavby (mosty, nadjazdy, koridory pre voľne žijúce živočichy, akustické tienidlá, chodníky, cyklotrasy, pouličné osvetlenie, semafor)	Počet a/alebo km
Sociálny /environmentálny vplyv	Priamo obslužené obyvateľstvo	Počet domácností
	Priemerný dopravný tok za obdobie (deň/mesiac/rok)	Vozidiel/obdobie
✓ Verejná doprava		
Výstupy	Ukazovatele	Jednotka
	Spôsob (električka, trolejbus, autobus, metro, vlak atď.)	Spôsob
	Dĺžka vytvorených alebo obnovených trás	km
	Kúpené dopravné prostriedky	Počet vozidiel
	Vytvorené/rozšírené/obnovené depá/stanice	Počet a/alebo m²
Sociálny /environmentálny vplyv	Hustota dopravy (priemerné užitočné zaťaženie za deň/rok)	Cestujúcich/obdobie
	Úroveň služieb (osídlenie do 500 m od prístupového bodu)	Počet osôb
✓ Zariadenia (t.j. kultúrne strediská, kliniky, školy, materské školy, domovy dôchodcov)		
Výstupy	Ukazovatele	Jednotka
	Druh (kultúrne stredisko, multimediálna knižnica, klinika, škola, materská škôlka, domov dôchodcov atď.)	Druh
	Postavená/rozšírená alebo obnovená plocha	m²
Sociálny /environmentálny vplyv	Projektovaná kapacita (teoretický maximálny výkon)	Počet jednotiek a/alebo osôb
	Priemerná miera obsadenosti za obdobie (mesiac/rok)	%
	Cieľový rating energetickej účinnosti	A, B alebo C
	Očakávanie zníženie emisií skleníkových plynov alebo spotreby energie	t CO ₂ eq alebo kWh/m²/rok
✓ Služby zásobovania vodou		
Výstupy	Ukazovatele	Jednotka
	Dĺžka novej alebo obnovenej siete/potrubi	km
	Kapacity postavenej alebo obnovenej čistiarnie	m³/deň
	Vytvorené alebo obnovené pripojenia	Počet
Sociálny /environmentálny vplyv	Obyvateľstvo profitujúce z bezpečnej pitnej vody	Domácnosti/osoby
	Úroveň služieb (zákazníci s 24-hodinovou dodávkou)	Domácnosti alebo %
✓ Kanalizačné zariadenia		
Výstupy	Ukazovatele	Jednotka
	Dĺžka nových alebo obnovených sietí/potrubi	km
	Kapacita postavenej alebo obnovenej čističky odpadových vôd	m³/deň
	Vytvorené alebo obnovené pripojenia	Počet
Sociálny /environmentálny vplyv	Obyvateľstvo profitujúce zo zlepšených hygienických podmienok	Domácnosti/osoby

* Má byť poskytnuté pri dokončení projektu

PM Udalávajúcí zoznam ukazovateľov ochrany životného prostredia *		
✓ Kanalizácia a odvodnenie		
	Ukazovatele	Jednotka
Výstup	Dĺžka nových alebo zrekonštruovaných sietí/potrubia	km
	Objem rozobraného alebo zrekonštruovaného zariadenia na úpravu odpadových vôd	m³/deň
	Vytvorené alebo zrekonštruované spoje	Počet
Sociálny/environmentálny vplyv	Populácia, ktoré má prospech zo zlepšenej hygieny	Domácnosti/osoby
	Očakávané zníženie <i>emisii skleníkových plynov</i> alebo spotreby energie	t CO ₂ eq
		alebo kWh/m²/rok
✓ Hospodárenie s odpadmi		
	Ukazovatele	Jednotka
Výstup	Počet financovaných vozidiel na zber odpadu	Počet vozidiel
	Počet vytvorených/zrekonštruovaných primárnych/sekundárných zberných dvorov	Počet zberných dvorov
	Kapacita (alebo zvýšenie kapacity) nových skládok odpadov/zariadení na spracovanie/spopolnenie odpadov	Tony za rok
Sociálny/environmentálny vplyv	Počet domácností/používateľov, ktoré boli obslužené alebo so zlepšenou obsluhou	Domácnosti alebo používatelia
	Nebezpečný odpad	Y/N
	Očakávané zníženie <i>emisii skleníkových plynov</i> alebo spotreby energie	t CO ₂ eq
alebo kWh/m²/rok		

* Má byť poskytnuté pri dokončení projektu

R. H. M. L. G. T. G. L.

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore anglický a slovenský jazyk, ev. č. prekladateľa 970965.

Prekladateľský úkon je zapísaný pod. por. č. 161/2011
prekladateľského denníka č. 11/2011

Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu č. 1513/10

Translator's clause:

I produced the above translation as a translator listed in the Register of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, discipline Slovak and English languages, translator's reg. no. 970965.

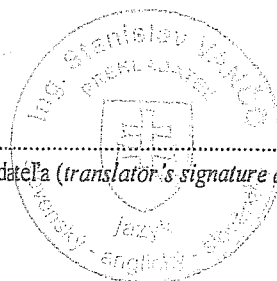
This translation is registered in the translator's diary no. 11/2011 under no. 161/2011

The fee and costs incurred are charged in accordance with the attached bill no. 210/10

Dátum (date): 24.12.11

Ing. Stanislav Vančo
prekladateľ (translator)

Podpis a pečiatka prekladateľa (translator's signature and seal):



Handwritten signature: P. P. 47 24 12 11 T. O. L.